

Kulona oweneme kakhulu

**Ikhanda lakho, izenzo zakho, umoya wakho
Kuhle kuhle kwendawobume enhle;
Uhleko oludlala phezu kobuso bakho
Kuhle komoya omusha kwelicacile izulu.**

**Isihambi esihlinile, lesi osidlulayo,
Siyamangazeka impilo
Lena ephayiza njengokukhanya
Kwizingalo kanye nasemahlombe akho.**

**Le mibala embombozayo
Oneka ngayo iziphaqulo zakho
Iqopha kumqondo wezimbongi
Umfanekiso webhale yezimbali.**

**Lezi ngubo ezihlanyisayo ziveza
Umqondo wakho oyimbalabala;
Luhlanya enghlanya ngalo,
Ngiyakuzonda njenganalokhu ngikuthanda!**

À celle qui est trop gaie

**Ta tête, ton geste, ton air
Sont beaux comme un beau paysage;
Le rire joue en ton visage
Comme un vent frais dans un ciel clair.**

**Le passant chagrin que tu frôles
Est ébloui par la santé
Qui jaillit comme une clarté
De tes bras et de tes épaules.**

To One Who Is Too Gay

Your head, your gestures, your air
Is a landscape fine and fair;
Your frolicking laugh rises high
Like a fresh wind in a clear sky.

To the grieving passer-by you graze,
Your health glares them to a daze,
It bursts forth like a boulder
Along your arms and shoulders.

The colours that resound
Are you sprinkling on your gown.
To the poet's mind, this shower
Resembles a ballet of flowers.

These robes are the design
Of your multi-coloured mind;
I hate you, crazy woman,
As I love you: panic-stricken!

Les retentissantes couleurs
Dont tu parsèmes tes toilettes
Jettent dans l'esprit des poètes
L'image d'un ballet de fleurs.

Ces robes folles sont l'emblème
De ton esprit bariolé;
Folle dont je suis affolé,
Je te hais autant que je t'aime!

Ngenyinkathi engadini enhle
Lapho ngikludula inswelompilo yami,
Ngezwa, kuhle kwensimbi,
Ilanga lidabula esifubeni sami;

Futhi intwasahlobo kanye nohlaza
Layithobisa inhliziyo yami,
Ukuthi sengijezise imbali
Yendelelo yeMvelo.

Futhi ngiyothi, busuku bumbe,
Lapho ihora lenkanuko lifikile,
Ngiqonde kumcebo wobuntu bakho,
Kuhle kwegwala, ngikhokhobe ngaphandle komsindo,

Ukuqondisa nje inyama yakho ejabulile,
Ngilimaze isifuba sakho esesinokuxolelwa,
Futhi ngenze ohlangothini lwakho olumangele
Isilonda esibanzi nesigebhezekile.

Quelquefois dans un beau jardin
Où je trainais mon atonie,
J'ai senti, comme une ironie,
Le soleil déchirer mon sein;

Et le printemps et la verdure
Ont tant humilié mon cœur,
Que j'ai puni sur une fleur
L'insolence de la Nature.

Sometimes I've lugged my dullness
Into your garden's fullness,
And have felt ridiculous
As the sun tore away my breast;

And the springtime and the green
Are so humiliating,
I have punished one flower
For the insolence of Nature.

I would like, one night, to cower
At the sound of ecstasy's hour,
Towards the treasures of your person
To crawl without you noticing,

To chasten your joyous flesh,
To bruise your forgiving breast,
And to dig from your side a wound
As astonishing as a womb.

Ainsi je voudrais, une nuit,
Quand l'heure des voluptés sonne,
Vers les trésors de ta personne,
Comme un lâche, ramper sans bruit,

Pour châtier ta chair joyeuse,
Pour meurtrir ton sein pardonné,
Et faire à ton flanc étonné
Une blessure large et creuse,

**Futhi, inzululwane yobumnandi!
Idlula kulezi ndebe ezintsha,
Ezincwazimula kakhulu futhi ezinhle kakhulu,
Ngikufake ubuthi bami, dadewethu!**

**Et, vertigineuse douceur!
A travers ces lèvres nouvelles,
Plus éclatantes et plus belles,
T'infuser mon venin, ma soeur!**

**O vertigo's sweet sips!
Into these new lips,
Shinier and lovelier,
I'll infuse my venom, my sister!**